

7. Nhà ga ở cuối đường này, phải không?
The railroad station is at the end of this street, isn't it?
8. Bến xe đò ở cuối đường này, phải không?
The bus station is at the end of this street, isn't it?

Đạ phải. Nhà ga ở cuối đường này.
Yes. The railroad station is at the end of this street.

Đạ phải. Bến xe đò ở cuối đường này.
Yes. The bus station is at the end of this street.

O. Substitution Drill

- | | | | |
|-----------------------|----------------------|-------------------|----------------------|
| 1. Is it far? | Có xa không? | * 5. Is it new? | Có <u>mới</u> không? |
| 2. Is it near? | Có <u>gần</u> không? | * 6. Is it old? | Có <u>cũ</u> không? |
| * 3. Is it expensive? | Có <u>mắc</u> không? | * 7. Is it big? | Có <u>lớn</u> không? |
| * 4. Is it cheap? | Có <u>rẻ</u> không? | * 8. Is it small? | Có <u>nhỏ</u> không? |

O.1. Repeat, omitting có.

O.2. Repeat, using Picture Plate III for visual cues.

P. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Có xa không?
Is it far?

Student: Đạ xa lắm.
It's far.

- | | | | |
|---------------------------------|---------------------------|---------------------------------|---------------------------|
| 1. Có gần không?
Is it near? | Đạ gần lắm.
It's near. | 2. Có rẻ không?
Is it cheap? | Đạ rẻ lắm.
It's cheap. |
|---------------------------------|---------------------------|---------------------------------|---------------------------|

30

- | | | | |
|--------------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|----------------------------|
| 3. Có mới không?
Is it new? | Đạ mới lắm.
It's new. | 4. Có xa không?
Is it far? | Đạ xa lắm.
It's far. |
| 5. Có mắc không?
Is it expensive? | Đạ mắc lắm.
It's expensive. | 6. Có lớn không?
Is it big? | Đạ lớn lắm.
It's big. |
| 7. Có cũ không?
Is it old? | Đạ cũ lắm.
It's old. | 8. Có nhỏ không?
Is it small? | Đạ nhỏ lắm.
It's small. |

P.1. Repeat, with tutor omitting có from question.

P.2. Repeat, with student omitting đạ from response.

P.3. Repeat, with student omitting lắm from response.

Q. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Có xa không?
Is it far?

Student: Đạ không, gần lắm.
No, it's near.

- | | | | |
|---------------------------------|---|--------------------------------------|--------------------------------------|
| 1. Có gần không?
Is it near? | Đạ không, xa lắm.
No, it's far. | 2. Có cũ không?
Is it old? | Đạ không, mới lắm.
No, it's new. |
| 3. Có mới không?
Is it new? | Đạ không, cũ lắm.
No, it's old. | 4. Có mắc không?
Is it expensive? | Đạ không, rẻ lắm.
No, it's cheap. |
| 5. Có rẻ không?
Is it cheap? | Đạ không, mắc lắm.
No, it's expensive. | 6. Có nhỏ không?
Is it small? | Đạ không, lớn lắm.
No, it's big. |
| 7. Có lớn không?
Is it big? | Đạ không, nhỏ lắm.
No, it's small. | 8. Có xa không?
Is it far? | Đạ không, gần lắm.
No, it's near. |

Q.1. Repeat, with tutor omitting có from question.

31

R. Substitution Drill

1. Is Gia-Long School far?
2. Is Gia-Long School new?
3. Is the Majestic Hotel new?
4. Is the Majestic Hotel near?
5. Is the Ngọc-Lan-Dinh Restaurant near?
6. Is the Ngọc-Lan-Dinh Restaurant old?
7. Is Grall Hospital old?
8. Is Grall Hospital far?
9. Is the Ngọc-Lan-Dinh restaurant far?
10. Is the Ngọc-Lan-Dinh restaurant expensive?
11. Is the Caravelle Hotel expensive?
12. Is the Caravelle Hotel big?
13. Is the bus station big?
14. Is the bus station small?
15. Is the Ngọc-Lan-Dinh Restaurant small?
16. Is the Ngọc-Lan-Dinh Restaurant cheap?
17. Is the Majestic Hotel cheap?
18. Is the Majestic Hotel far?

- Trường Gia Long có xa không?
 Trường Gia Long có mới không?
Khách-sạn Majestic có mới không?
 Khách-sạn Majestic có gần không?
Tiệm ăn Ngọc-Lan-Đình có gần không?
 Tiệm ăn Ngọc-Lan-Đình có cũ không?
Nhà thương Grall có cũ không?
 Nhà thương Grall có xa không?
Tiệm ăn Ngọc-Lan-Đình có xa không?
 Tiệm ăn Ngọc-Lan-Đình có mắc không?
Khách-sạn Caravelle có mắc không?
 Khách-sạn Caravelle có lớn không?
Bến xe dò có lớn không?
 Bến xe dò có nhỏ không?
Tiệm ăn Ngọc-Lan-Đình có nhỏ không?
 Tiệm ăn Ngọc-Lan-Đình có rẻ không?
Khách-sạn Majestic có rẻ không?
 Khách-sạn Majestic có xa không?

R.1. Repeat, omitting có from question.

R.2. Repeat, using Picture Plates II and III to provide visual cues.

32

S. Response DrillEXAMPLE: Tutor:

Khách-sạn có xa không?

(1) /xa/ or (2) /gần/

Is the hotel far?

(1) /is far/ or (2) /is near/

Student: (1) Dạ xa lắm. It's far. or (2) Dạ không, gần lắm. No, it's near.

- | | |
|---|---|
| 1. Khách-sạn có xa không? /xa/
Is the hotel far? | Dạ xa lắm.
It's far. |
| 2. Nhà giấy thép có gần không? /xa/
Is the post office near? | Dạ không, xa lắm.
No, it's far. |
| 3. Nhà ga có gần không? /gần/
Is the railroad station near? | Dạ gần lắm.
It's near. |
| 4. Nhà thương có mới không? /cũ/
Is the hospital new? | Dạ không, cũ lắm.
No, it's old. |
| 5. Trường học có mới không? /mới/
Is the school new? | Dạ mới lắm.
It's new. |
| 6. Bến xe dò có nhỏ không? /nhỏ/
Is the bus station small? | Dạ nhỏ lắm.
It's small. |
| 7. Tiệm ăn có rẻ không? /mắc/
Is the restaurant cheap? | Dạ không, mắc lắm.
No, it's expensive. |
| 8. Khách-sạn có lớn không? /nhỏ/
Is the hotel big? | Dạ không, nhỏ lắm.
No, it's small. |
| 9. Nhà giấy thép có cũ không? /cũ/
Is the post office old? | Dạ cũ lắm.
It's old. |

S.1. Repeat, using Picture Plate III to provide visual cues.

33

SUPPLEMENT

1. Ông Johnson: Xin lỗi bà. Đó là nhà giấy thép, phải không?
 Bà Phương: Không phải. Đó là nhà băng.
 Ông Johnson: Vậy, nhà giấy thép ở đâu?
 Bà Phương: Ở cuối đường này, bên tay trái.
 Ông Johnson: Cảm ơn bà.
 Bà Phương: Dạ không có gì.
- - - - -
2. Ông Smith: Chào cô. Cô mạnh giỏi không?
 Cô Liên: Dạ mạnh, cảm ơn ông. Còn ông?
 Ông Smith: Dạ tôi cũng mạnh, cảm ơn cô. Cô đi đâu đó?
 Cô Liên: Dạ tôi đi lại trường Gia-Long. Còn ông, ông đi đâu đó?
 Ông Smith: Dạ tôi đi lại khách-sạn Majestic. Khách-sạn Majestic có xa không cô?
 Cô Liên: Dạ không, gần lắm. Ở cuối đường này, bên tay mặt.
 Ông Smith: Cảm ơn cô. Còn khách-sạn Continental ở đâu?
 Cô Liên: Cũng ở cuối đường này, bên tay trái.
 Ông Smith: Vậy, khách-sạn Majestic ở trước mặt khách-sạn Continental, phải không?
 Cô Liên: Dạ phải.
 Ông Smith: Cảm ơn cô.
 Cô Liên: Dạ không có gì.

3. Ông Jones: Xin lỗi cô. Cô là cô Liên, phải không?
 Bà Đoàn: Dạ không, tôi là bà Đoàn.
 Ông Jones: Xin lỗi bà. Cô Liên ở đâu?
 Bà Đoàn: (pointing) Đó là cô Liên.
 Ông Jones: Cảm ơn bà.
 Bà Đoàn: Dạ không có gì.
 Ông Jones: Xin lỗi cô. Cô là cô Liên, phải không?
 Cô Liên: Dạ phải.
- - - - -
4. Cô Liên: Xin lỗi bà. Đó là ông Hải, phải không?
 Bà Đoàn: Dạ không, đó là ông Phương.
 Cô Liên: Vậy ông Hải ở đâu?
 Bà Đoàn: (pointing) Đó là ông Hải. Cô đi lại trường Gia-Long, phải không?
 Cô Liên: Dạ phải.
 Bà Đoàn: Ông Hải cũng đi lại trường Gia-Long.
 Cô Liên: Vậy thì hay lắm. Cảm ơn bà.
 Bà Đoàn: Không có gì.
 Cô Liên: Chào ông.
 Ông Hải: Chào cô.
 Cô Liên: Xin lỗi ông, ông là ông Hải, phải không?
 Ông Hải: Dạ phải.
 Cô Liên: Ông đi lại trường Gia-Long, phải không?
 Ông Hải: Dạ phải.

5. Ông Smith: Xin lỗi ông. Nhà ga ở đâu?
 Ông Hải: Nhà ga ở cuối đường này, bên tay trái.
 Ông Smith: Cám ơn ông. Còn nhà giấy thép ở đâu?
 Ông Hải: Nhà giấy thép cũng ở cuối đường này, bên tay mặt. Ở trước mặt nhà ga.
 Ông Smith: Cám ơn ông. Ông là ông Hai, phải không?
 Ông Hải: Dạ không, tôi không phải là ông Hai. Tôi là ông Hải.
 Ông Smith: Xin lỗi ông. Hải.
 Ông Hải: Dạ phải. Còn ông là ông Smith, phải không?
 Ông Smith: Dạ phải.

English Equivalents:

1. Mr. Johnson: [I] beg your^w pardon. That's the post office, isn't it?
 Mrs. Phuong: No. That's the bank.
 Mr. Johnson: Where is the post office [then]?
 Mrs. Phuong: At the end of this street, on the left hand side.
 Mr. Johnson: Thank you^w.
 Mrs. Phuong: You're welcome.
2. Mr. Smith: Hello [you^s]. How are you^s?
 Miss Lien: Fine, thank you^m. And you^m?
 Mr. Smith: I'm fine, too, thank you^s. Where are you^s going?
 Miss Lien: I'm going to Gia Long School. And where are you^m going?
 Mr. Smith: I'm going to the Majestic Hotel. Is the Majestic Hotel far, [you^s]?
 Miss Lien: No, it's near. At the end of this street, on the right hand side.
 Mr. Smith: Thank you^s. And where is the Continental Hotel?
 Miss Lien: [It] also is at the end of this street, on the left hand side.
 Mr. Smith: Then the Majestic Hotel faces the Continental Hotel?
 Miss Lien: Yes.
 Mr. Smith: Thank you^s.
 Miss Lien: You're welcome.
3. Mr. Jones: [I] beg your^s pardon. You^s are Miss Lien, aren't you?
 Mrs. Doan: No, I'm Mrs. Doan.
 Mr. Jones: Excuse me. Where is Miss Lien?
 Mrs. Doan: (pointing) That's Miss Lien.
 Mr. Jones: Thank you^w.
 Mrs. Doan: You're welcome.
 Mr. Jones: (to Miss Lien): [I] beg your^s pardon. You^s are Miss Lien, aren't you?
 Miss Lien: Yes.
4. Miss Lien: [I] beg your^w pardon. That's Mr. Hai, isn't it?
 Mrs. Doan: No, that's Mr. Phuong.
 Miss Lien: Then where's Mr. Hai?
 Mrs. Doan: (pointing) That's Mr. Hai. You're^s going to Gia-Long School, aren't you?
 Miss Lien: Yes.
 Mrs. Doan: Mr. Hai is also going to Gia Long School.
 Miss Lien: That's fine! Thank you^w.
 Mrs. Doan: You're welcome.
 Miss Lien: (to Mr. Hai): Hello [you^m].
 Mr. Hai: Hello [you^s].
 Miss Lien: Excuse me, you're Mr. Hai, aren't you?
 Mr. Hai: Yes.
 Miss Lien: You're^s going to Gia-Long School, aren't you?
 Mr. Hai: Yes.
5. Mr. Smith: [I] beg you^m pardon. Where is the railroad station?
 Mr. Hai: The railroad station is at the end of this street, on the left hand side.
 Mr. Smith: Thank you^m. And where's the post office?
 Mr. Hai: The post office is also at the end of this street, on the right hand side.
 It faces the railroad station.
 Mr. Smith: Thank you^m. You^m are Mr. Hai, aren't you?
 Mr. Hai: No, I'm not Mr. Hai. I'm Mr. Hai.
 Mr. Smith: Excuse me. Hai.
 Mr. Hai: Correct. And you^m are Mr. Smith?
 Mr. Smith: Yes.

EXERCISES

Conduct the following conversation in Vietnamese:

1. Mr. Smith approaches a Vietnamese gentleman on the street.
 - a. Mr. Smith excuses himself and asks if that is the post office.
 - b. The Vietnamese says no, that that is the bank.
 - c. Smith asks where the post office is.
 - d. The Vietnamese tells him that it is at the end of this street, to the right of the bus station. (lit. on the bus station's left hand side).
 - e. Smith asks if it is far.
 - f. The Vietnamese says that it is near.
 - g. Smith thanks the Vietnamese.
2. Mr. Smith approaches a Vietnamese woman on the street.
 - a. Smith excuses himself and asks where the Ngoc-Lan-Dinh Restaurant is.
 - b. The Vietnamese says that it's at the end of this street, on the left hand side.
 - c. Smith asks if it is expensive.
 - d. The Vietnamese says that it's cheap.
 - e. Mr. Smith expresses surprise and pleasure. He thanks the Vietnamese woman.
3. Mr. Smith approaches Mr. Hai.
 - a. Smith excuses himself and asks if that is Miss Lien.
 - b. Hai says no, that that is Mrs. Doan.
 - c. Smith asks where Miss Lien is.
 - d. Hai answers that that (pointing to another woman) is Miss Lien.
 - e. Smith thanks Hai.

38

LESSON 3

LESSON 3

BASIC DIALOGUE

- | | | |
|---|-----------|---------------------------------------|
| | Mr. Smith | tên |
| be named <u>or</u> name | | tên gì |
| be named what? | | Xin lỗi ông. Ông tên gì? |
| 1. Excuse me. What is your ^m name? | Mr. Hai | Tôi tên (là) Hải. |
| 2. My name is Hai. | | Còn ông, ông tên gì? |
| 3. And what's <u>your</u> ^m name? | Mr. Smith | Tôi tên (là) John Smith. ¹ |
| 4. My name is John Smith. | Mr. Hai | người |
| | | người Anh |
| 5. You're ^m English, aren't you? | | Ông là người Anh, phải không? |
| | Mr. Smith | người Mỹ |
| 6. No. I'm an American. | | Không phải. Tôi là người Mỹ. |

¹Each student should substitute his own name at this point in the dialogue.

Mr. Hai

- | | |
|-----------------------|----------------------|
| come <u>or</u> arrive | đến |
| come to Vietnam | đến Việt-Nam |
| came to Vietnam when? | đến Việt-Nam hồi nào |
7. When did you^m come to Viet-Nam? Ông đến Việt-Nam hồi nào?

Mr. Smith

- | | |
|------------------------|-----------------|
| arrived yesterday | đến hôm qua |
| just arrived yesterday | mới đến hôm qua |
8. I just arrived yesterday. Tôi mới đến hôm qua.

Mr. Hai

- | | |
|----------------------------|-------------------------|
| speak <u>or</u> say | nói |
| speak Vietnamese | nói tiếng Việt |
| speak Vietnamese very well | nói tiếng Việt giỏi lắm |
9. You^m speak Vietnamese very well! Ông nói tiếng Việt giỏi lắm!
- | | |
|--------------|-----------|
| study | học |
| study where? | học ở đâu |
10. Where did you^m study (like that)? Ông học ở đâu vậy?

Mr. Smith

- | | |
|----------------------------|----------|
| study in the United States | học ở Mỹ |
|----------------------------|----------|
11. I studied in the United States. Dạ tôi học ở Mỹ.

40

Notes on the Basic Dialogue

7. Đến 'come', 'arrive' is an action verbal. When followed directly by a place word, it means 'come to or arrive at the place named': đến Việt-Nam 'arrive in Viet-Nam', 'come to Viet-Nam'; đến nhà ga 'arrive at the station', 'come to the station'; etc.
10. Compare: đi đâu 'go where?' (= 'go TO what place?')
and: học ở đâu 'study where?' (= 'study IN or AT what place?')
- Vậy in final position means 'like that'. Compare vậy in initial position (Vậy thì hay lắm [Lesson I] and Vậy khách-san Majestic ở đâu? [Lesson II]) meaning 'if that's the case', 'if it's like that!'

Grammar Notes

I. Nationalities and Languages

GENERAL PATTERNS: người 'person' + name of place = person of place named
tiếng 'language' + name of country = language of country named

Thus: Anh	'England'	người Anh	'Englishman'	tiếng Anh	'English language'
Mỹ	'USA'	người Mỹ	'an American'		
Pháp	'France'	người Pháp	'Frenchman'	tiếng Pháp	'French language'
Tàu	'China'	người Tàu	'a Chinese'	tiếng Tàu	'Chinese language'
Sài-gòn	'Saigon'	người Sài-gòn	'person from Saigon'		

However, while the name of the country Vietnam is Việt-Nam, Việt alone is more common in naming the people and language: người Việt 'a Vietnamese'
tiếng Việt 'Vietnamese language'

II. Action Verbal + Time Word

GENERAL PATTERN: Action verbal + time word = past occurrence of action at stated time.

Thus: đến hồi nào 'arrived when?'
 đi hồi nào 'went when?'
 đến hôm qua 'arrived yesterday'

The position of the time word following the action verbal is significant as an indication of past time in Vietnamese.

III. mới 'just'

GENERAL PATTERN: mới + action verbal + time expression = action just happened at stated time.

Thus: mới đến hôm qua 'just arrived yesterday'
 mới đi hôm qua 'just went yesterday'

Without a following time expression, mới + action verbal = occurrence of action in the immediate past:

Tôi mới đến. 'I just arrived.'
 Ông Hải mới đi. 'Mr. Hai just went', or 'Mr. Hai just left'.

DRILLS

A. Substitution Drill

- | | |
|--|--------------------------|
| 1. Excuse me. What's your ^m name? | Xin lỗi ông. Ông tên gì? |
| 2. Excuse me. What's your ^w name? | Xin lỗi bà. Bà tên gì? |
| 3. Excuse me. What's your ^s name? | Xin lỗi cô. Cô tên gì? |

42

B. Substitution Drill

- | | |
|--|--------------------|
| 1. What's your ^m name? | Ông tên gì? |
| 2. What are you ^m saying? | Ông <u>nói</u> gì? |
| 3. What are you ^w saying? | Bà <u>nói</u> gì? |
| 4. What are you ^w studying? | Bà <u>học</u> gì? |
| 5. What are you ^s studying? | Cô <u>học</u> gì? |
| 6. What are you ^s saying? | Cô <u>nói</u> gì? |
| 7. What are you ^m saying? | Ông <u>nói</u> gì? |
| 8. What are you ^m studying? | Ông <u>học</u> gì? |

C. Substitution Drill

- | | |
|---|---|
| 1. My name's Hai. What's <u>your^m</u> name? | Tôi tên là Hải. Còn ông, ông tên gì? |
| 2. My name's Doan. What's <u>your^w</u> name? | Tôi tên là Đoàn. Còn bà, bà tên gì? |
| 3. My name's Phương. What's <u>your^s</u> name? | Tôi tên là Phương. Còn cô, cô tên gì? |
| 4. My name's Lien. What's <u>your^m</u> name? | Tôi tên là Liên. Còn ông, ông tên gì? |
| 5. My name's Doan. What's <u>your^s</u> name? | Tôi tên là Đoàn. Còn cô, cô tên gì? |
| 6. My name's Phuong. What's <u>your^m</u> name? | Tôi tên là Phương. Còn ông, ông tên gì? |

C.1. Repeat, omitting là.

C.2. Repeat, using actual names of tutor and students.

43

D. Substitution Drill

- | | |
|--|---|
| 1. You're ^m an American, aren't you? | Ông là người Mỹ, phải không? |
| 2. You're ^m English, aren't you? | Ông là <u>người Anh</u> , phải không? |
| 3. You're ^m Vietnamese, aren't you? | Ông là <u>người Việt</u> , phải không? |
| *4. You're ^m French, aren't you? | Ông là <u>người Pháp</u> , phải không? |
| *5. You're ^m Chinese, aren't you? | Ông là <u>người Tàu</u> , phải không? |
| *6. You're ^m a Northern [Vietnamese], aren't you? | Ông là <u>người Bắc</u> , phải không? |
| *7. You're ^m a Central [Vietnamese], aren't you? | Ông là <u>người Trung</u> , phải không? |
| *8. You're ^m a Southern [Vietnamese], aren't you? | Ông là <u>người Nam</u> , phải không? |
| *9. You're ^m from Saigon, aren't you? | Ông là <u>người Sài-gòn</u> , phải không? |
| *10. You're ^m from Hue, aren't you? | Ông là <u>người Huế</u> , phải không? |
| *11. You're ^m from Hanoi, aren't you? | Ông là <u>người Hà-nội</u> , phải không? |

D.1. Repeat, using map to provide visual cues.

E. Substitution Drill

- | | |
|--|---------------------------------|
| 1. When did you ^m arrive in Vietnam? | Ông đến Việt-Nam hồi nào? |
| 2. When did you ^m arrive in America? | Ông đến <u>Mỹ</u> hồi nào? |
| 3. When did you ^m arrive in Saigon? | Ông đến <u>Sài-gòn</u> hồi nào? |
| 4. When did you ^m arrive in Hue? | Ông đến <u>Huế</u> hồi nào? |
| *5. When did you ^m arrive in Da-Nang? | Ông đến <u>Đà-Nẵng</u> hồi nào? |
| *6. When did you ^m arrive in Da-Lat? | Ông đến <u>Đà-Lạt</u> hồi nào? |

44

- | | |
|---|---------------------------------------|
| *7. When did you ^m arrive in Nha-Trang? | Ông đến <u>Nha-Trang</u> hồi nào? |
| *8. When did you ^m arrive in Bien-Hoa? | Ông đến <u>Biên-Hòa</u> hồi nào? |
| *9. When did you ^m arrive in Washington? | Ông đến <u>Hoa-Thịnh-Đốn</u> hồi nào? |
| *10. When did you ^m arrive in New York? | Ông đến <u>Nữu-Uớc</u> hồi nào? |
| *11. When did you ^m arrive in San Francisco? | Ông đến <u>Cựu-Kim-Sơn</u> hồi nào? |

E.1. Repeat, using map to provide visual cues.

F. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi là người Trung. /Huế/
I'm a Central Vietnamese. /Huế/

Student: Ông là người Huế, phải không?
You're^m from Huế, aren't you?

- | | |
|---|--|
| 1. Tôi là người Nam. /Sài-gòn/
I'm a Southern Vietnamese. | Ông là người Sài-gòn, phải không?
You're ^m from Saigon, aren't you? |
| 2. Tôi là người Bắc. /Hà-nội/
I'm a Northern Vietnamese. | Ông là người Hà-nội, phải không?
You're ^m from Hanoi, aren't you? |
| 3. Tôi là người Việt. /Trung/
I'm Vietnamese. | Ông là người Trung, phải không?
You're ^m a Central Vietnamese, aren't you? |
| 4. Tôi là người Nam. /Biên-Hòa/
I'm a Southern Vietnamese. | Ông là người Biên-Hòa, phải không?
You're ^m from Bien-Hoa, aren't you? |
| 5. Tôi là người Việt. /Nam/
I'm Vietnamese. | Ông là người Nam, phải không?
You're ^m a Southern Vietnamese, aren't you? |

45

6. Tôi là người Trung. /Đà-Nẵng/
I'm a Central Vietnamese.
7. Tôi là người Việt. /Bắc/
I'm Vietnamese.
8. Tôi là người Trung. /Nha-Trang/
I'm a Central Vietnamese.

- Ông là người Đà-Nẵng, phải không?
You're^m from Da-Nang, aren't you?
- Ông là người Bắc, phải không?
You're^m a Northern Vietnamese, aren't you?
- Ông là người Nha-Trang, phải không?
You're^m from Nha-Trang, aren't you?

F.1. Repeat, using map to provide visual cues.

G. Substitution Drill

1. I just arrived yesterday.
- *2. I just arrived last week.
- *3. I just arrived last month.
- *4. I just arrived last year.
- *5. I just arrived today.

- Tôi mới đến hôm qua.
- Tôi mới đến tuần trước.
- Tôi mới đến tháng trước.
- Tôi mới đến năm ngoái.
- Tôi mới đến hôm nay.

G.1. Repeat, using calendar to provide visual cues.

H. Transformation Drill

- EXAMPLE: Tutor: Tôi đi lại nhà băng hôm qua.
I went to the bank yesterday.
- Student: Tôi mới đi lại nhà băng hôm qua.
I just went to the bank yesterday.

1. Tôi đến Việt-Nam hôm qua.
I arrived in Vietnam yesterday.
2. Tôi đi lại trường hôm nay.
I went to the school today.
3. Tôi đến Sài-gòn tháng trước.
I arrived in Saigon last month.
4. Tôi đi lại khách-sạn Majestic tuần trước.
I went to the Majestic Hotel last week.
5. Tôi đến Mỹ năm ngoái.
I arrived in America last year.
6. Tôi đi lại nhà giấy thép hôm qua.
I went to the post office yesterday.
7. Tôi đến Đà-Nẵng tháng trước.
I arrived in Da-Nang last month.
8. Tôi đi lại nhà băng tuần trước.
I went to the bank last week.

- Tôi mới đến Việt-Nam hôm qua.
I just arrived in Viet-Nam yesterday.
- Tôi mới đi lại trường hôm nay.
I just went to the school today.
- Tôi mới đến Sài-gòn tháng trước.
I just arrived in Saigon last month.
- Tôi mới đi lại khách-sạn Majestic tuần trước.
I just went to the Majestic Hotel last week.
- Tôi mới đến Mỹ năm ngoái.
I just arrived in America last year.
- Tôi mới đi lại nhà giấy thép hôm qua.
I just went to the post office yesterday.
- Tôi mới đến Đà-Nẵng tháng trước.
I just arrived in Da-Nang last month.
- Tôi mới đi lại nhà băng tuần trước.
I just went to the bank last week.

I. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông đến tuần trước, phải không? /hôm qua/
You^m arrived last week, didn't you? /yesterday/

Student: Dạ không phải. Tôi mới đến hôm qua.
No. I just arrived yesterday.

- | | |
|--|---|
| 1. Ông đến năm ngoái, phải không? /tháng trước/
You ^m arrived last year, didn't you? | Dạ không phải. Tôi mới đến tháng trước.
No. I just arrived last month. |
| 2. Ông đến tuần trước, phải không? /hôm qua/
You ^m arrived last week, didn't you? | Dạ không phải. Tôi mới đến hôm qua.
No. I just arrived yesterday. |
| 3. Ông đến hôm qua, phải không? /hôm nay/
You ^m arrived yesterday, didn't you? | Dạ không phải. Tôi mới đến hôm nay.
No. I just arrived today. |
| 4. Ông đến tháng trước, phải không? /tuần trước/
You ^m arrived last month, didn't you? | Dạ không phải. Tôi mới đến tuần trước.
No. I just arrived last week. |
| 5. Ông đến tháng trước, phải không? /hôm qua/
You ^m arrived last month, didn't you? | Dạ không phải. Tôi mới đến hôm qua.
No. I just arrived yesterday. |
| 6. Ông đến tuần trước, phải không? /hôm nay/
You ^m arrived last week, didn't you? | Dạ không phải. Tôi mới đến hôm nay.
No. I just arrived today. |
| 7. Ông đến năm ngoái, phải không? /tháng trước/
You ^m arrived last year, didn't you? | Dạ không phải. Tôi mới đến tháng trước.
No. I just arrived last month. |
| 8. Ông đến tháng trước, phải không? /hôm nay/
You ^m arrived last month, didn't you? | Dạ không phải. Tôi mới đến hôm nay.
No. I just arrived today. |
- I.1. Repeat, using calendar to provide visual cues.

48

J. Substitution Drill

- | | |
|--|-------------------------------------|
| 1. Mr. Hai speaks English very well! | Ông Hải nói tiếng Anh giỏi lắm! |
| 2. Miss Lien speaks English very well! | Cô Liên nói tiếng Anh giỏi lắm! |
| 3. Miss Lien speaks Chinese very well! | Cô Liên nói tiếng Tàu giỏi lắm! |
| 4. Mrs. Phuong speaks Chinese very well! | Bà Phương nói tiếng Tàu giỏi lắm! |
| 5. Mrs. Phuong speaks French very well! | Bà Phương nói tiếng Pháp giỏi lắm! |
| 6. Miss Johnson speaks French very well! | Cô Johnson nói tiếng Pháp giỏi lắm! |
| 7. Miss Johnson speaks Vietnamese very well! | Cô Johnson nói tiếng Việt giỏi lắm! |
| 8. Mr. Smith speaks Vietnamese very well! | Ông Smith nói tiếng Việt giỏi lắm! |

G.1. Repeat, pointing out individual students and countries on the map to provide visual cues.

K. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi nói tiếng Việt.¹
I speak Vietnamese.

Student: Tôi cũng nói tiếng Việt.
I speak Vietnamese, too.

- | | |
|--|--|
| 1. Tôi học tiếng Pháp.
I study French. | Tôi cũng học tiếng Pháp.
I study French, <u>too</u> . |
| 2. Tôi đi lại nhà giấy thép.
I am going to the post office. | Tôi cũng đi lại nhà giấy thép.
I'm going to the post office, <u>too</u> . |
| 3. Tôi nói tiếng Anh.
I speak English. | Tôi cũng nói tiếng Anh.
I speak English, <u>too</u> . |

¹This refers to repeated action, not the ability to speak.

49

4. Tôi là người Mỹ.
I'm an American.
5. Tôi tên là Phương.
My name is Phương.
6. Tôi nói tiếng Tàu.
I speak Chinese.
7. Tôi lại tiệm ăn Ngọc-Lan-Đình.
I'm going to the Ngọc-Lan-Dinh Restaurant.
8. Tôi học tiếng Việt ở Mỹ.
I studied Vietnamese in America.

- Tôi cũng là người Mỹ.
I'm an American, too.
- Tôi cũng tên là Phương.
My name is Phương, too.
- Tôi cũng nói tiếng Tàu.
I speak Chinese, too.
- Tôi cũng lại tiệm ăn Ngọc-Lan-Đình.
I'm going to the Ngọc-Lan-Din Restaurant, too.
- Tôi cũng học tiếng Việt ở Mỹ.
I studied Vietnamese in America, too.

L. Substitution Drill

1. Where did you^m study Vietnamese?
2. Where did you^w study English?
3. Where did Mr. Doan study French?
4. Where did Mrs. Lien study Chinese?
5. Where did Miss Phuong study English?
6. Where did Mr. Johnson study Vietnamese?
7. Where did Mrs. Hai study French?
8. Where did Miss Doan study Chinese?

- Ông học tiếng Việt ở đâu?
Bà học tiếng Anh ở đâu?
Ông Đoàn học tiếng Pháp ở đâu?
Bà Liên học tiếng Tàu ở đâu?
Cô Phương học tiếng Anh ở đâu?
Ông Johnson học tiếng Việt ở đâu?
Bà Hải học tiếng Pháp ở đâu?
Cô Đoàn học tiếng Tàu ở đâu?

L.1. Repeat, pointing out individual students and countries on the map to provide visual cues.

M. Substitution Drill

1. I studied English in Vietnam. Tôi học tiếng Anh ở Việt-Nam.
2. I studied French in America. Tôi học tiếng Pháp ở Mỹ.
3. I studied Chinese in England. Tôi học tiếng Tàu ở Anh.
4. I studied Vietnamese in America. Tôi học tiếng Việt ở Mỹ.
5. I studied English in France. Tôi học tiếng Anh ở Pháp.
6. I studied Northern Vietnamese in New York. Tôi học tiếng Bắc ở Нью-Уорк.
7. I studied French in England. Tôi học tiếng Pháp ở Anh.
8. I studied Southern Vietnamese in Saigon. Tôi học tiếng Nam ở Sài-gòn.

M.1. Repeat, using map to provide visual cues.

N. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông học tiếng Việt ở đâu? /Mỹ/
Where did you^m study Vietnamese?

Student: Tôi học (tiếng Việt) ở Mỹ.
I studied (Vietnamese) in America.

1. Ông học tiếng Anh ở đâu? /Pháp/
Where did you^m study English? Tôi học (tiếng Anh) ở Pháp.
I studied (English) in France.
2. Ông học tiếng Pháp ở đâu? /Việt-Nam/
Where did you^m study French? Tôi học (tiếng Pháp) ở Việt-Nam.
I studied (French) in Vietnam.
3. Ông học tiếng Tàu ở đâu? /Mỹ/
Where did you^m study Chinese? Tôi học (tiếng Tàu) ở Mỹ.
I studied (Chinese) in America.

- | | |
|---|--|
| 4. Ông học tiếng Việt ở đâu? /Anh/
Where did you ^m study Vietnamese? | Tôi học (tiếng Việt) ở Anh.
I studied (Vietnamese) in England. |
| 5. Ông học tiếng Pháp ở đâu? /Mỹ/
Where did you ^m study French? | Tôi học (tiếng Pháp) ở Mỹ.
I studied (French) in America. |
| 6. Ông học tiếng Tàu ở đâu? /Pháp/
Where did you ^m study Chinese? | Tôi học (tiếng Tàu) ở Pháp.
I studied (Chinese) in France. |
| 7. Ông học tiếng Anh ở đâu? /Việt-Nam/
Where did you ^m study English? | Tôi học (tiếng Anh) ở Việt-Nam.
I studied (English) in Vietnam. |
| 8. Ông học tiếng Anh ở đâu? /Mỹ/
Where did you ^m study English? | Tôi học (tiếng Anh) ở Mỹ.
I studied (English) in America. |

N.1. Repeat, using world map to provide visual cues.

0. Expansion Drill

- EXAMPLE: Tutor: Tôi học ở Mỹ.
I studied in America.
- Student: Tôi học ở Mỹ. Còn ông, ông học ở đâu?
I studied in America. And where did you^m study?
- | | |
|---|---|
| 1. Tôi tên là Đoàn.
My name is Doan. | Tôi tên là Đoàn. Còn ông, ông tên gì?
My name is Doan. And what's <u>your^m</u> name? |
| 2. Tôi đi lại nhà băng.
I'm going to the bank. | Tôi đi lại nhà băng. Còn ông, ông đi đâu?
I'm going to the bank. And where are <u>you^m</u> going? |

- | | |
|--|---|
| 3. Tôi học ở Huế.
I'm studying in Hue. | Tôi học ở Huế. Còn ông, ông học ở đâu?
I'm studying in Hue. And where are <u>you^m</u> studying? |
| 4. Tôi mới đến Việt-Nam hôm qua.
I just arrived in Vietnam yesterday. | Tôi mới đến Việt-Nam hôm qua. Còn ông, ông đến Việt-Nam hồi nào?
I just arrived in Viet-Nam yesterday. And when did <u>you^m</u> arrive in Viet-Nam? |
| 5. Tôi học tiếng Việt.
I'm studying Vietnamese. | Tôi học tiếng Việt. Còn ông, ông học gì?
I'm studying Vietnamese. And what are <u>you^m</u> studying? |
| 6. Tôi đến Sài-gòn tháng trước.
I arrived in Saigon last month. | Tôi đến Sài-gòn tháng trước. Còn ông, ông đến Sài-gòn hồi nào?
I arrived in Saigon last month. And when did <u>you^m</u> arrive in Saigon? |
| 7. Tôi đi lại nhà ga.
I'm going to the railroad station. | Tôi đi lại nhà ga. Còn ông, ông đi đâu?
I'm going to the railroad station. And where are <u>you^m</u> going? |
| 8. Tôi đi Huế.
I'm going to Hue. | Tôi đi Huế. Còn ông, ông đi đâu?
I'm going to Hue. And where are <u>you^m</u> going? |

P. Response Drill (2 students)EXAMPLE: Tutor:/Tôi học ở Pháp./¹

/I studied in France./

Student 1 to Student 2: Ông học ở đâu?Where did you^m study?Student 2: Tôi học ở Pháp.

I studied in France.

Tutor and Student 2:Student 1:

1. Tôi tên Hải.

My name is Hai.

Ông tên gì?

What's your^m name?

2. Tôi mới đến hôm qua.

I just arrived yesterday.

Ông đến hồi nào?

When did you^m arrive?

3. Tôi lại tuần trước.

I went last week.

Ông lại hồi nào?

When did you^m go?

4. Tôi học ở Mỹ.

I studied in America.

Ông học ở đâu?

Where did you^m study?

5. Tôi đến năm ngoái.

I arrived last year.

Ông đến hồi nào?

When did you^m arrive?

6. Tôi đi lại nhà ga.

I'm going to the railroad station.

Ông đi đâu đó?²Where are you^m going?

7. Tôi tên (là) Đoàn.

My name is Doan.

Ông tên gì?

What's your^m name?

8. Tôi đi lại nhà thương Grall.

I'm going to Grall Hospital.

Ông đi đâu đó?²Where are you^m going?¹In this drill, the tutor's entire utterance is a cue.²Đó indicates that the person being questioned is in the process of going somewhere.Q. Response DrillEXAMPLE: Tutor:

Tôi tên Hải.

My name is Hai.

Student (who didn't hear):

Xin lỗi ông. Ông tên gì?

Excuse me. What is your^m name?Tutor:

Dạ tôi tên Hải.

My name is Hai.

1. (a) Tôi học tiếng Anh.
I'm studying English.(c) Dạ tôi học tiếng Anh.
I'm studying English.(b) Xin lỗi ông. Ông học gì?
Excuse me. What are you^m studying?2. (a) Tôi đi lại nhà ga.
I'm going to the station.(c) Dạ tôi đi lại nhà ga.
I'm going to the station.(b) Xin lỗi ông. Ông đi đâu?¹
Excuse me. Where are you^m going?3. (a) Tôi học ở Mỹ.
I studied in America.(c) Dạ tôi học ở Mỹ.
I studied in America.(b) Xin lỗi ông. Ông học ở đâu?
Excuse me. Where did you^m study?4. (a) Tôi đến hôm qua.
I arrived yesterday.(c) Dạ tôi đến hôm qua.
I arrived yesterday.(b) Xin lỗi ông. Ông đến hồi nào?
Excuse me. When did you^m arrive?¹Đó 'there' does not occur in this situation.

5. (a) Tôi tên Phương.
My name is Phuong.
- (b) Xin lỗi ông. Ông tên gì?
Excuse me. What is your^m name?
- (c) Dạ tôi tên Phương.
My name is Phuong.
6. (a) Tôi đi lại nhà giấy thép.
I'm going to the post office.
- (b) Xin lỗi ông. Ông đi đâu?
Excuse me. Where are you^m going?
- (c) Dạ tôi đi lại nhà giấy thép.
I'm going to the post office.
7. (a) Tôi đến tuần trước.
I arrived last week.
- (b) Xin lỗi ông. Ông đến hồi nào?
Excuse me. When did you^m arrive?
- (c) Dạ tôi đến tuần trước.
I arrived last week.
8. (a) Tôi học ở Việt-Nam.
I studied in Viet-Nam.
- (b) Xin lỗi ông. Ông học ở đâu?
Excuse me. Where did you^m study?
- (c) Dạ tôi học ở Việt-Nam.
I studied in Vietnam.

SUPPLEMENT

1. (At a party)

- Ông Jones: Chào cô.
Cố Liên: Chào ông.
Ông Jones: Cô mới đến, phải không?
Cố Liên: Dạ phải. Còn ông, ông đến hồi nào?
Ông Jones: Dạ tôi cũng mới đến.
Cố Liên: Đó là cô Smith, phải không?
Ông Jones: Dạ phải. Ồ, dạ không! Đó không phải là cô Smith. Đó là bà Johnson.
Cố Liên: Bà Johnson đến hồi nào?
Ông Jones: Dạ bà Johnson cũng mới đến.
Cố Liên: Bà Johnson đến Việt-Nam hồi nào?
Ông Jones: Dạ năm ngoái.
Cố Liên: Bà Johnson nói tiếng Việt giỏi lắm, phải không?
Ông Jones: Dạ phải.
Cố Liên: Bà Johnson học ở đâu?
Ông Jones: Dạ ở Sài-gòn.
Cố Liên: Ông cũng nói tiếng Việt giỏi lắm! Ông học ở đâu?
Ông Jones: Dạ tôi học ở Mỹ.
2. Ông Quang: Chào ông.
Ông Smith: Chào ông.
Ông Quang: Ông là người Pháp, phải không?
Ông Smith: Dạ không, tôi là người Mỹ. Còn ông, ông là người Việt, phải không?
Ông Quang: Dạ phải. -- Ông nói tiếng Việt giỏi lắm.
Ông Smith: Cám ơn ông.
Ông Quang: Ông học tiếng Việt ở đâu vậy?
Ông Smith: Dạ tôi học ở Mỹ.

3. Ông Johnson: Chào cô. Cô là cô Phương, phải không?
 Cô Phương: Dạ phải. -- Xin lỗi ông, ông tên gì?
 Ông Johnson: Tôi tên là Johnson.
 Cô Phương: Ông đến Việt-Nam hồi nào?
 Ông Johnson: Dạ tôi mới đến năm ngoái.
 Cô Phương: Ông học tiếng Việt ở Sài-gòn, phải không?
 Ông Johnson: Dạ không, tôi học ở Mỹ.
 Cô Phương: Ông nói giỏi lắm.
 Ông Johnson: Cảm ơn cô.

English Equivalents:

1. Mr. Jones: Hello [you^s].
 Miss Lien: Hello [you^m].
 Mr. Jones: You^s just arrived, didn't you?
 Miss Lien: Yes. And when did you^m arrive?
 Mr. Jones: I just arrived, too.
 Miss Lien: That's Miss Smith, isn't it?
 Mr. Jones: Yes. Oh, no! That isn't Miss Smith. That's Mrs. Johnson.
 Miss Lien: When did Mrs. Johnson arrive?
 Mr. Jones: Mrs. Johnson just arrived, too.
 Miss Lien: When did Mrs. Johnson arrive in Vietnam?
 Mr. Jones: Last year.
 Miss Lien: Mrs. Johnson speaks Vietnamese very well, doesn't she?
 Mr. Jones: Yes.
 Miss Lien: Where did Mrs. Johnson study?
 Mr. Jones: In Saigon.
 Miss Lien: You^m speak Vietnamese very well, too! Where did you^m study?
 Mr. Jones: I studied in America.
2. Mr. Quang: Hello [you^m].
 Mr. Smith: Hello [you^m].
 Mr. Quang: You're^m French, aren't you?
 Mr. Smith: No, I'm American. And you^m, you^m are Vietnamese, aren't you?
 Mr. Quang: Yes. -- You^m speak Vietnamese very well.

58

LESSON 3

- Mr. Smith: Thank you^m.
 Mr. Quang: Where did you^m study Vietnamese (like that)?
 Mr. Smith: I studied in America.
3. Mr. Johnson: Hello [you^s]. You^s are Miss Phuong, aren't you?
 Miss Phuong: Yes. -- Excuse me, what's your^m name?
 Mr. Johnson: My name is Johnson.
 Miss Phuong: When did you^m arrive in Vietnam?
 Mr. Johnson: I just arrived last year.
 Miss Phuong: You^m studied Vietnamese in Saigon, didn't you?
 Mr. Johnson: No, I studied in America.
 Miss Phuong: You^m speak very well.
 Mr. Johnson: Thank you^s.

EXERCISES

Conduct the following conversations in Vietnamese:

1. Mr. Quang and Mr. Smith meet at a party.
- Smith excuses himself and asks Quang his name.
 - Quang tells him and asks Smith his name.
 - Smith tells him that he is John Smith and that he just arrived in Vietnam last week.
 - Quang compliments Smith on his Vietnamese and asks him where he studied.
 - Smith tells him he studied in America.
2. Mr. Quang and Mr. Smith are talking about people they met at the party.
- Mr. Quang remarks that Mr. Lyon speaks French very well and checks on whether Mr. Lyon is a Frenchman.
 - Mr. Smith says no, that Mr. Lyon is an Englishman.
 - Mr. Quang asks where Mr. Lyon studied French.
 - Mr. Smith answers that Mr. Lyon studied in France.
3. Mr. Hai and Mr. Jones have just met.
- Mr. Hai compliments Mr. Jones on his Vietnamese.
 - Mr. Jones thanks him.
 - Mr. Hai asks Mr. Jones where he studied Vietnamese.
 - Mr. Jones replies that he studied in England.
 - Mr. Hai asks when Mr. Jones arrived in Vietnam.
 - Mr. Jones answers that he arrived last year.

59

LESSON 4

BASIC DIALOGUE

- Mr. Quang
- go banking
yet [to happen]
1. Have you¹ gone to the bank yet?
- Mr. Smith
- one (numeral)
one o'clock
about one o'clock (in the future)
2. Not yet. I'm not going until about 1:00.
- now
what time?
already
3. What time [is it] now (already)?
- Mr. Quang
- watch or clock
there's a watch
there isn't a watch
4. I don't have a watch.
- location right over there.
5. There's a clock right over there.
- đi nhà băng
chưa
Ông đi nhà băng chưa?
- một
một giờ
chừng một giờ
Dạ chưa. Chừng một giờ tôi mới đi.
- bây giờ
mấy giờ
rồi
Bây giờ mấy giờ rồi?
- đồng-hồ
có đồng-hồ
không có đồng-hồ
Tôi không có đồng-hồ.
- đăng kia kia
Có đồng-hồ đăng kia kia.

¹Hereafter, 'you^m' will be written simply as 'you'; 'you^w' and 'you^s' will continue to be written as before.

60

- see
6. Do you see it?
- Mr. Smith
7. Yes (lit. see).
- oh! (exclamation of surprise)
ten
two
twelve
twelve o'clock
twelve thirty
8. Oh! [It's] 12:30 already!
- Mr. Quang
- come back
9. What time are you coming back?
- Mr. Smith
- six
six o'clock
about six o'clock
10. I won't be back until about 6:00.
- Mr. Quang
- is long (of time)
be gone long
be gone so long
11. How come you'll be gone so long?
- Mr. Smith
- buy
buy things
- thấy
Ông thấy không?
- Dạ thấy.
- chà
mười
hai
mười hai
mười hai giờ
mười hai giờ rưỡi
Chà, mười hai giờ rưỡi rồi.
- trở lại
Mấy giờ Ông trở lại?
- sáu
sáu giờ
chừng sáu giờ
Chừng sáu giờ tôi mới trở lại.
- lâu
đi lâu
đi lâu vậy
Sao Ông đi lâu vậy?
- mua
mua đồ

61

- go shopping
I must go
I must also go shopping
12. Because I have to go shopping too.

đi mua đồ
tôi phải đi
tôi còn phải đi mua đồ nữa
Tại tôi còn phải đi mua đồ nữa.

Notes on the Basic Dialogue

- 4,5. Compare: Đó là đồng-hồ.
Tôi có đồng-hồ.
Có đồng-hồ (ở) đằng kia kìa.
Đồng-hồ (ở) đằng kia kìa.

'That's a clock.'
'I have a clock.'
'There's a clock right over there.'
'A clock is right over there.'

Ở is optional in the last two examples.

11. Sao also occurs frequently with negative action verbals:

Example: Sao ông không đi?

'How come you're not going?'

as well as with affirmative action verbals:

Example: Sao ông nói tiếng Anh?

'How come you're speaking English?'

Grammar Notes

I. More about đi 'go'

GENERAL PATTERN: đi 'go' + place expression (NOT place name) = 'go to place for purpose of activity associated with that place'

Example: đi nhà thương

'go to the hospital, i.e. for treatment'

Compare the corresponding combination with đi lại which refers only to going to a place, without any connotation of purpose. Thus, if you go to the hospital for treatment, you đi nhà thương, but if you go to the hospital to see a friend, you (đi) lại nhà thương.

However: đi + place NAME = 'go to place named' (without any connotation of purpose). Thus, đi Sài-gòn 'go to Saigon', đi Việt-Nam 'go to Vietnam', etc.

Other examples of the purpose construction are:

chợ 'market'
phố 'business district, downtown'
cầu 'toilet'

đi chợ 'go marketing'
đi phố 'go to town, for shopping'
đi cầu¹ 'go to the toilet'

¹Never occurs with lại. This is a very direct and not particularly polite expression.

II. không Questions

GENERAL PATTERN: Statement + không = corresponding question (i.e. a yes-or-no question). (Cf. Lesson 2, Grammar Note III, in which this pattern occurred with stative verbals only.)

Examples: { Ông Hải đi Sài-gòn.
 { Ông Hải đi Sài-gòn không?
 { Ông có đồng-hồ.
 { Ông có đồng-hồ không?

'Mr. Hai is going to Saigon.'
'Is Mr. Hai going to Saigon?'
'You have a watch.'
'Do you have a watch?'

There is an alternate, more emphatic form of the preceding questions in which the action verbal is preceded by unstressed có.

The affirmative answer to an action verbal + không question is (Đạ) + the action verbal. The negative answer is (Đạ) không.

Ông Hải đi nhà băng không?
(Đạ) đi.
(Đạ) không.

'Is Mr. Hai going to the bank?'
'Yes.'
'No.'

III. chưa and rồi

GENERAL PATTERN: Statement + chưa = corresponding 'yet' question

Examples: { Ông Hải đi lại khách-sạn Majestic.
 { Ông Hải đi lại khách-sạn Majestic chưa?
 { Ông đi nhà băng.
 { Ông đi nhà băng chưa?

'Mr. Hai is going to the Majestic Hotel.'
'Has Mr. Hai gone to the Majestic Hotel yet?'
'You are going to the bank.'
'Have you gone to the bank yet?'

The short affirmative answer to a chưa question is (Đạ) rồi '[It happened] already'. The short negative answer to a chưa question is (Đạ) chưa 'Not yet'.

At the end of a statement, rồi means 'already'.

Tôi đi Sài-gòn rồi.

'I've already gone to Saigon.'

Chưa preceding a verbal means 'not yet'.

Tôi chưa đi Sài-gòn.

'I haven't gone to Saigon yet.'

Note the contrast in word order between Ông Hải chưa đi Sài-gòn. 'Mr. Hai hasn't gone to Saigon yet', and Ông Hải đi Sài-gòn chưa? 'Has Mr. Hai gone to Saigon yet?'

IV. Telling Time

O'clocks are indicated by a numeral + giờ. (See Drill J, following.) The corresponding question word is mấy giờ 'what time?'

Numeral + giờ + rưỡi = 'half-past — o'clock.' (See Drill K, following.) Chừng 'about' preceding a time expression indicates approximate time in future.

V. Time Expressions + Verbal

A time expression referring to future time regularly occurs at the beginning of the sentence.

Thus: Mấy giờ ông trở lại? 'What time will you come back?'

Other time expressions, representing a change or contrast, also occur in this position. For

example: Bây giờ ông ở đâu? 'Where are you now? (for example, on the telephone)

Compare the regular occurrence after a verbal, of time expressions referring to past time (Lesson 3, Grammar Note II). For example:

Ông trở lại hồi nào? 'When did you come back?'

A time expression + mới 'new[ly]' + action verbal = 'NOT (verbal) UNTIL stated time'. Depending on the time expression, the entire combination refers to past and/or future and/or repeated occurrences. If the expression includes chừng 'about', the combination refers only to future time.

Thus: Một giờ tôi mới đi. 'I won't (or don't or didn't) go until 1:00.'
Chừng sáu giờ tôi mới trở lại. 'I won't be back until about 6:00.'

Compare the word order of the mới pattern introduced in Lesson III:

Tôi mới đến tháng trước. 'I just arrived last month.'

VI. Negative of Verbals

The negative equivalent of all verbals — action and stative — is không + verbal. In fact, the verbal class in Vietnamese is distinguished by this very fact: any word whose negative equivalent is không + the word is a verbal.

Remember that a Vietnamese verbal has only one form: it never undergoes changes comparable to English 'write', 'writes', 'writing', 'wrote', 'written', etc. Time is indicated by other words in the sentence, or order, or context, or a combination of these.

VII. còn — nữa

Còn — nữa surrounding a verbal expression¹ is equivalent to 'continue by doing —', 'do — in addition', 'have — remaining still to be done'.

Compare the following pairs:

- | | | |
|--------|--------------------------------|-------------------------------------|
| (1) a. | Tôi phải đi nhà băng. | 'I must go to the bank.' |
| b. | Tôi còn phải đi mua đồ nữa. | 'I must also go shopping.' |
| (2) a. | Tôi phải đi nhà băng. | 'I must go to the bank.' |
| b. | Ông Hải cũng phải đi nhà băng. | 'Mr. Hai must go to the bank, too.' |

In the first pair, the same person is involved in two actions, the second of which is described as something remaining to be done after the first. In the second pair, different persons are involved in similar actions.

¹A verbal expression is a single verbal, or several verbals, with or without a following complement.

DRILLS

A. Substitution Drill

1. I'm going to the bank.
2. I'm going to the post office.
3. I'm going to the hospital.
- * 4. I'm going to market.
- * 5. I'm going to town.
- * 6. I'm going to the toilet.

Tôi đi nhà băng.
 Tôi đi nhà giấy thép.
 Tôi đi nhà thương.
 Tôi đi chợ.
 Tôi đi phố.
 Tôi đi cầu.

B. Substitution Drill

1. Mr. Hai is going to England.
2. Mr. Hai is going to Washington.
3. Mr. Hai is going to Saigon.
4. Mr. Hai is going to New York.
5. Mr. Hai is going to France.
6. Mr. Hai is going to Dalat.
7. Mr. Hai is going to America.
8. Mr. Hai is going to Hue.

Ông Hải đi Anh.
 Ông Hải đi Hoa-Thịnh-Đón.
 Ông Hải đi Sài-gòn.
 Ông Hải đi Nữu-Uớc.
 Ông Hải đi Pháp.
 Ông Hải đi Đà-Lạt.
 Ông Hải đi Mỹ.
 Ông Hải đi Huế.

B. Repeat, using world map to provide visual cues.

66

C. Substitution Drill

1. Are you going?
2. Are you coming?
3. Are you coming back?
4. Do you have (it)?
5. Are you going to buy (it)?
- * 6. Do you know?
- * 7. Do you understand?
8. Do you see (it)?

Ông đi không?
 Ông đến không?
 Ông trở lại không?
 Ông có không?
 Ông mua không?
 Ông biết không?
 Ông hiểu không?
 Ông thấy không?

D. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor:

Ông Hải đi nhà giấy thép.

Mr. Hai is going to the post office.

Student:

Ông Hải đi nhà giấy thép không?

Is Mr. Hai going to the post office?

1. Ông Phương có đồng-hồ.
Mr. Phương has a watch.
2. Cô Liên đi lại nhà ga.
Miss Lien is going to the station.
3. Cô Đoàn biết Ông Hải.
Miss Doan knows Mr. Hai.

Ông Phương có đồng-hồ không?
Does Mr. Phương have a watch?
 Cô Liên đi lại nhà ga không?
Is Miss Lien going to the station?
 Cô Đoàn biết Ông Hải không?
Does Miss Doan know Mr. Hai?

67

4. Ông Hải đi phố.
Mr. Hai is going downtown.
5. Bà Liên đến.
Mrs. Lien is coming.
6. Cô Phương hiểu.
Miss Phuong understands (it).
7. Ông Đoàn trở lại.
Mr. Doan is coming back.
8. Ông Liên đi.
Mr. Lien is going.

- Ông Hải đi phố không?
Is Mr. Hai going downtown?
- Bà Liên đến không?
Is Mrs. Lien coming?
- Cô Phương hiểu không?
Does Miss Phuong understand (it)?
- Ông Đoàn trở lại không?
Is Mr. Doan coming back?
- Ông Liên đi không?
Is Mr. Lien going?

E. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông đi không?
Are you going?

Student: Dạ đi.
Yes.

1. Ông hiểu không?
Do you understand?
2. Ông thấy không?
Do you see (it)?
3. Ông biết không?
Do you know?
4. Ông mua không?
Are you going to buy (it)?
5. Ông có không?
Do you have (it)?
6. Ông đến không?
Are you coming?

- Dạ hiểu.
Yes.
- Dạ thấy.
Yes.
- Dạ biết.
Yes.
- Dạ mua.
Yes.
- Dạ có.
Yes.
- Dạ đến.
Yes.

68

F. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông đi nhà băng không? (1) /nhà băng/ or (2) /nhà giấy thép/
Are you going to the bank? (1) /bank/ or (2) /post office/

Student (1): Dạ đi.
Yes. (Lit. Go).

or (2): Dạ không. Tôi đi nhà giấy thép.
No. I'm going to the post office.

1. Ông đi nhà giấy thép không? /phố/
Are you going to the post office?
2. Ông đi chợ không? /chợ/
Are you going to market?
3. Ông đi nhà thương không? /nhà băng/
Are you going to the hospital?
4. Ông đi nhà giấy thép không? /chợ/
Are you going to the post office?
5. Ông đi phố không? /phố/
Are you going downtown?
6. Ông đi cầu không? /cầu/
Are you going to the toilet?
7. Ông đi nhà băng không? /nhà thương/
Are you going to the bank?
8. Ông đi nhà giấy thép không? /nhà giấy thép/
Are you going to the post office?

- Dạ không. Tôi đi phố.
No. I'm going downtown.
- Dạ đi.
Yes.
- Dạ không. Tôi đi nhà băng.
No. I'm going to the bank.
- Dạ không. Tôi đi chợ.
No. I'm going to market.
- Dạ đi.
Yes.
- Dạ đi.
Yes.
- Dạ không. Tôi đi nhà thương.
No. I'm going to the hospital.
- Dạ đi.
Yes.

F.1. Repeat, using Picture Plate II to provide visual cues.

G. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông đi nhà băng không?
Are you going to the bank?

Student: Ông đi nhà băng chưa?
Have you gone to the bank yet?

1. Ông đi phố không?
Are you going downtown?

- Ông đi phố chưa?
Have you gone downtown yet?

69

2. Ông mua đồng-hồ không?
Are you going to buy a watch?
3. Ông Phương đến không?
Is Mr. Phuong coming?
4. Bà Đoàn biết không?
Does Mrs. Doan know?
5. Ông hiểu không?
Do you understand?
6. Ông Liên trở lại không?
Is Mr. Lien coming back?
7. Ông thấy không?
Do you see [it]?
8. Ông lại nhà ga không?
Are you going to the station?

- Ông mua đồng-hồ chưa?
Have you bought a watch yet?
- Ông Phương đến chưa?
Has Mr. Phuong come yet?
- Bà Đoàn biết chưa?
Does Mrs. Doan know yet?
- Ông hiểu chưa?
Do you understand yet?
- Ông Liên trở lại chưa?
Has Mr. Lien come back yet?
- Ông thấy chưa?
Have you seen [it] yet?
- Ông lại nhà ga chưa?
Have you gone to the station yet?

H. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông đi nhà băng chưa?
Have you gone to the bank yet?

Student: Dạ tôi đi nhà băng rồi.
I've already gone to the bank.

1. Ông đi nhà giấy thép chưa?
Have you gone to the post office yet? Dạ tôi đi nhà giấy thép rồi.
I've gone to the post office already.
2. Ông hiểu chưa?
Do you understand yet? Dạ tôi hiểu rồi.
I understand (already).
3. Bà Phương trở lại chưa?
Has Mrs. Phuong come back yet? Dạ bà Phương trở lại rồi.
Mrs. Phuong has come back already.
4. Cô Liên mua đồng-hồ chưa?
Has Miss Lien bought a watch yet? Dạ cô Liên mua đồng-hồ rồi.
Miss Lien has bought a watch already.
5. Ông Đoàn đến chưa?
Has Mr. Doan arrived yet? Dạ Ông Đoàn đến rồi.
Mr. Doan has arrived already.
6. Ông thấy chưa?
Do you see [it] yet? Dạ tôi thấy rồi.
I see [it] (already).
7. Cô Hải biết chưa?
Does Miss Hai know yet? Dạ cô Hải biết rồi.
Miss Hai knows already.
8. Ông Phương thấy chưa?
Has Mr. Phuong seen [it] yet? Dạ Ông Phương thấy rồi.
Mr. Phuong has seen [it] already.

70

I. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông Hải đi phố chưa?
Has Mr. Hai gone downtown yet?

Student: Dạ Ông Hải chưa đi phố.
Mr. Hai hasn't gone downtown yet.

1. Ông Đoàn trở lại chưa?
Has Mr. Doan come back yet? Dạ Ông Đoàn chưa trở lại.
Mr. Doan hasn't come back yet.
2. Cô Liên đến chưa?
Has Miss Lien come yet? Dạ cô Liên chưa đến.
Miss Lien hasn't come yet.
3. Ông Smith đi Việt-Nam chưa?
Has Mr. Smith gone to Vietnam yet? Dạ Ông Smith chưa đi Việt-Nam.
Mr. Smith hasn't gone to Vietnam yet?
4. Ông Phương mua đồng-hồ chưa?
Has Mr. Phuong bought a watch yet? Dạ Ông Phương chưa mua đồng-hồ.
Mr. Phuong hasn't bought a watch yet.
5. Bà Hải biết chưa?
Does Mrs. Hai know yet? Dạ bà Hải chưa biết.
Mrs. Hai doesn't know yet.
6. Cô Đoàn hiểu chưa?
Does Miss Doan understand yet? Dạ cô Đoàn chưa hiểu.
Miss Doan doesn't understand yet.
7. Ông Liên đi lại nhà ga chưa?
Has Mr. Lien gone to the station yet? Dạ Ông Liên chưa đi lại nhà ga.
Mr. Lien hasn't gone to the station yet.
8. Ông Hải thấy chưa?
Has Mr. Hai seen (it) yet? Dạ Ông Hải chưa thấy.
Mr. Hai hasn't seen (it) yet.

I.1. The tutor uses Picture Plate II and a world map to provide visual cues, and at the same time nods or shakes his head to indicate "yes" or "no"; the student states accordingly either that he has gone to the designated place already, or has not gone yet.

J. Substitution Drill

1. (Now) it's twelve o'clock (already). Bây giờ mười hai giờ rồi.
2. It's seven o'clock. Bây giờ bảy giờ rồi.
3. It's one o'clock. Bây giờ một giờ rồi.
4. It's five o'clock. Bây giờ năm giờ rồi.

5. It's eleven o'clock.
6. It's six o'clock.
7. It's nine o'clock.
8. It's three o'clock.
9. It's ten o'clock.
10. It's four o'clock.
11. It's two o'clock.
12. It's eight o'clock.

Bây giờ mười một giờ rồi.
 Bây giờ sáu giờ rồi.
 Bây giờ chín giờ rồi.
 Bây giờ ba giờ rồi.
 Bây giờ mười giờ rồi.
 Bây giờ bốn giờ rồi.
 Bây giờ hai giờ rồi.
 Bây giờ tám giờ rồi.

J.1. Repeat, using model clock or blackboard drawings to provide visual cues.

K. Substitution Drill

1. (Now) it's 12:30 (already).
2. It's 8:30.
3. It's 5:30.
4. It's 11:30.
5. It's 9:30.
6. It's 2:30.
7. It's 3:30.
8. It's 10:30.
9. It's 7:30.
10. It's 4:30.
11. It's 1:30.
12. It's 6:30.

Bây giờ mười hai giờ rồi.
 Bây giờ tám giờ rồi.
 Bây giờ năm giờ rồi.
 Bây giờ mười một giờ rồi.
 Bây giờ chín giờ rồi.
 Bây giờ hai giờ rồi.
 Bây giờ ba giờ rồi.
 Bây giờ mười giờ rồi.
 Bây giờ bảy giờ rồi.
 Bây giờ bốn giờ rồi.
 Bây giờ một giờ rồi.
 Bây giờ sáu giờ rồi.

K.1. Repeat, using model clock or blackboard drawings to provide visual cues.

L. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: **Mấy giờ ông đi nhà băng? /chín giờ/**
 What time are you going to the bank? /9:00/
Student: **Dạ chừng chín giờ tôi mới đi.**
 I'm not going until about 9:00.

- | | |
|---|---|
| 1. Mấy giờ ông đi nhà giấy thép? /ba giờ/
What time are you going to the post office? | Dạ chừng ba giờ tôi mới đi.
I'm not going until about 3:00. |
| 2. Mấy giờ ông đi lại nhà ga? /bốn giờ rưỡi/
What time are you going to the station? | Dạ chừng bốn giờ rưỡi tôi mới đi.
I'm not going until about 4:30. |
| 3. Mấy giờ ông đi nhà thương? /mười một giờ/
What time are you going to the hospital? | Dạ chừng mười một giờ tôi mới đi.
I'm not going until about 11:00. |
| 4. Mấy giờ ông đi lại trường? /hai giờ rưỡi/
What time are you going to the school. | Dạ chừng hai giờ rưỡi tôi mới đi.
I'm not going until about 2:30. |
| 5. Mấy giờ ông đi phố? /mười hai giờ/
What time are you going to town? | Dạ chừng mười hai giờ tôi mới đi.
I'm not going until about 12:00. |
| 6. Mấy giờ ông đi lại bến xe đò? /năm giờ rưỡi/
What time are you going to the bus station? | Dạ chừng năm giờ rưỡi tôi mới đi.
I'm not going until about 5:30. |
| 7. Mấy giờ ông đi Nữu-Uớc? /tám giờ/
What time are you going to New York? | Dạ chừng tám giờ tôi mới đi.
I'm not going until about 8:00. |
| 8. Mấy giờ ông đi Đà-Lạt? /mười hai giờ rưỡi/
What time are you going to Dalat? | Dạ chừng mười hai giờ rưỡi tôi mới đi.
I'm not going until about 12:30. |

M. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: **Ông Đoàn đi Nữu-Uớc hôm qua.**
 Mr. Doan went to New York yesterday.
Student: ***Mai ông Đoàn đi Nữu-Uớc.**
 Mr. Doan is going to New York tomorrow.

- | | |
|---|---|
| 1. Tôi đi nhà băng hôm qua.
I went to the bank yesterday. | Mai tôi đi nhà băng.
I'm going to the bank tomorrow. |
| 2. Ông Phương đi nhà thương hôm qua.
Mr. Phuong went to the hospital yesterday. | Mai ông Phương đi nhà thương.
Mr. Phuong is going to the hospital tomorrow. |

3. Bà Liên trở lại hôm qua.
Mrs. Lien came back yesterday.
4. Ông Hải đến hôm qua.
Mr. Hai arrived yesterday.
5. Tôi đi phố hôm qua.
I went to town yesterday.
6. Tôi đi lại trường hôm qua.
I went to the school yesterday.
7. Tôi đi mua đồ hôm qua.
I went shopping yesterday.
8. Cô Đoàn đến hôm qua.
Miss Doan arrived yesterday.

- Mai bà Liên trở lại.
Mrs. Lien is coming back tomorrow.
- Mai ông Hải đến.
Mr. Hai will arrive tomorrow.
- Mai tôi đi phố.
I'm going to town tomorrow.
- Mai tôi đi lại trường.
I'm going to the school tomorrow.
- Mai tôi đi mua đồ.
I'm going shopping tomorrow.
- Mai cô Đoàn đến.
Miss Doan will arrive tomorrow.

N. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông đi phố chưa? /một giờ/
Have you gone downtown yet? /one o'clock/
Student: Dạ chưa. Một giờ tôi mới đi.
Not yet. I'm not going until one o'clock.

1. Ông đi lại nhà ga chưa? /bốn giờ/
Have you gone to the station yet? Dạ chưa. Bốn giờ tôi mới đi.
Not yet. I'm not going until 4:00.
2. Ông đi chợ chưa? /năm giờ/
Have you gone to market yet? Dạ chưa. Năm giờ tôi mới đi.
Not yet. I'm not going until 5:00.
3. Ông đi nhà băng chưa? /mười giờ rưỡi/
Have you gone to the bank yet? Dạ chưa. Mười giờ rưỡi tôi mới đi.
Not yet. I'm not going until 10:30.
4. Ông đi lại bến xe đò chưa? /ba giờ rưỡi/
Have you gone to the bus station yet? Dạ chưa. Ba giờ rưỡi tôi mới đi.
Not yet. I'm not going until 3:30.
5. Ông đi nhà thương chưa? /mười một giờ/
Have you gone to the hospital yet? Dạ chưa. Mười một giờ tôi mới đi.
Not yet. I'm not going until 11:00.
6. Ông đi lại trường chưa? /chín giờ rưỡi/
Have you gone to the school yet? Dạ chưa. Chín giờ rưỡi tôi mới đi.
Not yet. I'm not going until 9:30.
7. Ông đi nhà giấy thép chưa? /mười hai giờ/
Have you gone to the post office yet? Dạ chưa. Mười hai giờ tôi mới đi.
Not yet. I'm not going until 12:00.

74

8. Ông đi phố chưa? /bốn giờ rưỡi/
Have you gone downtown yet?

Dạ chưa. Bốn giờ rưỡi tôi mới đi.
Not yet. I'm not going until 4:30.

N.1 Repeat, using model clock or blackboard drawings to provide visual cues.

O. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi mới đến hôm qua.
I just arrived yesterday.

Student: Hôm qua tôi mới đến.
I didn't arrive until yesterday.

1. Tôi mới biết hôm qua.
I just found out yesterday. Hôm qua tôi mới biết.
I didn't know until yesterday.
2. Tôi mới có hôm qua.
I just got [it] yesterday. Hôm qua tôi mới có.
I didn't have [it] until yesterday.
3. Tôi mới trở lại hôm qua.
I just came back yesterday. Hôm qua tôi mới trở lại.
I didn't come back until yesterday.
4. Tôi mới mua hôm qua.
I just bought [it] yesterday. Hôm qua tôi mới mua.
I didn't buy [it] until yesterday.
5. Tôi mới đi hôm qua.
I just went yesterday. Hôm qua tôi mới đi.
I didn't go until yesterday.
6. Tôi mới thấy hôm qua.
I just saw [it] yesterday. Hôm qua tôi mới thấy.
I didn't see [it] until yesterday.
7. Tôi mới đến hôm qua.
I just arrived yesterday. Hôm qua tôi mới đến.
I didn't arrive until yesterday.
8. Tôi mới nói hôm qua.
I just said [it] yesterday. Hôm qua tôi mới nói.
I didn't say [it] until yesterday.

P. Substitution Drill

1. Do you have a watch?
- *2. Do you have a cigarette?
- *3. Do you have a match?
- *4. Do you have a book?
- *5. Do you have a newspaper?
- *6. Do you have a pen?

Ông có đồng-hồ không?
Ông có thuốc không?
Ông có hộp quẹt không?
Ông có sách không?
Ông có báo không?
Ông có viết không?

75

- *7. Do you have a pencil?
- *8. Do you have a dictionary?
- *9. Do you have (any) money?

Ông có viết chì không?
 Ông có tự-điển không?
 Ông có tiền không?

P.1. Repeat, using picture Plate IV to provide visual cues.

Q. Response Drill

EXAMPLE: Tutor: Ông có đồng-hồ không?
 Do you have a watch?

Student: Dạ có đồng-hồ đằng kia kia.
 There's a clock right over there.

1. Ông có thuốc không?
Do you have a cigarette?
2. Ông có tự điển không?
Do you have a dictionary?
3. Ông có viết chì không?
Do you have a pencil?
4. Ông có sách không?
Do you have a book?
5. Ông có hộp quẹt không?
Do you have a match?
6. Ông có báo không?
Do you have a newspaper?
7. Ông có viết không?
Do you have a pen?

Dạ có thuốc đằng kia kia.
 There's a cigarette right over there.
 Dạ có tự điển đằng kia kia.
 There's a dictionary right over there.
 Dạ có viết chì đằng kia kia.
 There's a pencil right over there.
 Dạ có sách đằng kia kia.
 There's a book right over there.
 Dạ có hộp quẹt đằng kia kia.
 There's a match right over there.
 Dạ có báo đằng kia kia.
 There's a newspaper right over there.
 Dạ có viết đằng kia kia.
 There's a pen right over there.

Q.1. Repeat, inserting ở before đằng kia kia.

R. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi có đồng-hồ.
 I have a watch.

Student: Tôi không có đồng-hồ.
 I don't have a watch.

1. Tôi có sách.
I have a book.
2. Tôi có báo.
I have a newspaper.

Tôi không có sách.
 I don't have a book.
 Tôi không có báo.
 I don't have a newspaper.

3. Tôi có thuốc.
I have a cigarette.
4. Tôi có viết.
I have a pen.
5. Tôi có tự điển.
I have a dictionary.
6. Tôi có viết chì.
I have a pencil.
7. Tôi có hộp quẹt.
I have a match.
8. Tôi có tiền.
I have [some] money.

Tôi không có thuốc.
 I don't have a cigarette.
 Tôi không có viết.
 I don't have a pen.
 Tôi không có tự điển.
 I don't have a dictionary.
 Tôi không có viết chì.
 I don't have a pencil.
 Tôi không có hộp quẹt.
 I don't have a match.
 Tôi không có tiền.
 I don't have [any] money.

R.1. The tutor uses Picture Plate IV to provide visual cues, and at the same time nods or shakes his head to indicate "yes" or "no"; the student says accordingly either that he does or does not have the designated object.

S. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi học tiếng Pháp.
 I'm studying French.

Student: Tôi không học tiếng Pháp.
 I'm not studying French.

1. Tôi có đồng-hồ.
I have a watch.
2. Có nhà băng ở trước mặt nhà giấy thép.
There's a bank facing the post office.
3. Ông Smith nói tiếng Việt.
Mr. Smith is speaking Vietnamese.
4. Cô Liên đi lại nhà ga.
Miss Lien is going to the station.
5. Bà Phương hiểu.
Mrs. Phuong understands.

Tôi không có đồng-hồ.
 I don't have a watch.
 Không có nhà băng ở trước mặt nhà giấy thép.
 There isn't any bank facing the post office.
 Ông Smith không nói tiếng Việt.
 Mr. Smith isn't speaking Vietnamese.
 Cô Liên không đi lại nhà ga.
 Miss Lien isn't going to the station.
 Bà Phương không hiểu.
 Mrs. Phuong doesn't understand.

6. Tôi thấy.
I see [it].
7. Ông Đoàn đến.
Mr. Doan is coming.
8. Tôi mua báo.
I'm buying a paper.
9. Cô Hải đi chợ.
Miss Hai is going to market.
10. Có khách-sạn ở đường này.
There's a hotel on this street.

- Tôi không thấy.
I don't see [it].
- Ông Đoàn không đến.
Mr. Doan isn't coming.
- Tôi không mua báo.
I'm not buying a paper.
- Cô Hải không đi chợ.
Miss Hai isn't going to market.
- Không có khách-sạn ở đường này.
There isn't any hotel on this street.

T. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi có đồng hồ.
I have a watch.

Student: Tôi không có đồng hồ.
I don't have a watch.

1. Nhà thương Grall xa.
Grall Hospital is far.
2. Ông Smith là người Anh.
Mr. Smith is English.
3. Tôi đi phố.
I'm going to town.
4. Có nhà thương ở đường này.
There's a hospital on this street.
5. Đó là khách-sạn Caravelle.
That's the Caravelle Hotel.
6. Tiệm ăn Ngọc-Lan-Đình mắc.
The Ngọc-Lan-Dinh Restaurant is expensive.
7. Tôi biết Ông Đoàn.
I know Mr. Doan.
8. Có tiệm ăn Việt-Nam ở Hoa-Thịnh-Đốn.
There are Vietnamese restaurants in Washington.

- Nhà thương Grall không xa.
Grall Hospital is not far.
- Ông Smith không phải là người Anh.
Mr. Smith is not English.
- Tôi không đi phố.
I'm not going to town.
- Không có nhà thương ở đường này.
There isn't any hospital on this street.
- Đó không phải là khách-sạn Caravelle.
That's not the Caravelle Hotel.
- Tiệm ăn Ngọc-Lan-Đình không mắc.
The Ngọc-Lan-Dinh Restaurant is not expensive.
- Tôi không biết Ông Đoàn.
I don't know Mr. Doan.
- Không có tiệm ăn Việt-Nam ở Hoa-Thịnh-Đốn.
There aren't any Vietnamese restaurants in Washington.

78

U. Substitution Drill

1. How come it's so expensive?
2. How come it's so cheap?
3. How come it's so old?
4. How come it's so big?
5. How come it's so small?
6. How come it's so long? or
How come it takes so long?

- Sao mắc vậy?
- Sao rẻ vậy?
- Sao cũ vậy?
- Sao lớn vậy?
- Sao nhỏ vậy?
- Sao lâu vậy?

U.1. Repeat, using Picture Plate III to provide visual cues.

V. Substitution Drill

1. How come you aren't going to New York?
2. How come you don't buy a dictionary?
3. How come you don't know Mr. Hai?
4. How come you aren't going back to Vietnam?
5. How come you aren't coming to Saigon?
6. How come you aren't studying French?
7. How come you aren't going to the hospital?
8. How come you don't have any money?

- Sao Ông không đi Nữu-Uớc?
- Sao Ông không mua tự-điển?
- Sao Ông không biết Ông Hải?
- Sao Ông không trở lại Việt-Nam?
- Sao Ông không đến Sài-gòn?
- Sao Ông không học tiếng Pháp?
- Sao Ông không đi nhà thương?
- Sao Ông không có tiền?

V.1. Repeat, replacing không with chưa, producing the corresponding questions meaning 'How come you haven't...yet?'

W. Transformation Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi học tiếng Việt.
I'm studying Vietnamese.

Student: Tôi phải học tiếng Việt.
I must study Vietnamese.

1. Tôi đi Pháp.
I'm going to France.

- Tôi phải đi Pháp.
I must go to France.

79

2. Tôi nói tiếng Anh.
I'm speaking English.
3. Tôi đi nhà giấy thép.
I'm going to the post office.
4. Tôi đi lại nhà ga.
I'm going to the railroad station.
5. Tôi học tiếng Tàu.
I'm studying Chinese.
6. Tôi đi Sài-gòn.
I'm going to Saigon.
7. Tôi đi nhà băng.
I'm going to the bank.
8. Tôi học tiếng Pháp.
I'm studying French.

- Tôi phải nói tiếng Anh.
I must speak English.
- Tôi phải đi nhà giấy thép.
I must go to the post office.
- Tôi phải đi lại nhà ga.
I must go to the railroad station.
- Tôi phải học tiếng Tàu.
I must study Chinese.
- Tôi phải đi Sài-gòn.
I must go to Saigon.
- Tôi phải đi nhà băng.
I must go to the bank.
- Tôi phải học tiếng Pháp.
I must study French.

X. Expansion Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi phải đi lại nhà ga. /nhà giấy thép/
I must go to the station. /post office/

Student: Tôi phải đi lại nhà ga. Tôi còn phải đi lại nhà giấy thép nữa.
I must go to the station. I must go to the post office too.

1. Tôi phải đi Đà-Nẵng. /Huế/
I must go to Da-Nang. Tôi phải đi Đà-Nẵng. Tôi còn phải đi Huế nữa.
I must go to Da-Nang. I must go to Hue too.
2. Tôi phải mua tự-điển. /sách/
I must buy a dictionary. Tôi phải mua tự-điển. Tôi còn phải mua sách
nữa.
I must buy a dictionary. I must buy (some)
books too.
3. Tôi phải học tiếng Pháp. /tiếng Việt/
I must study French. Tôi phải học tiếng Pháp. Tôi còn phải học
tiếng Việt nữa.
I must study French. I must study
Vietnamese too.
4. Tôi phải đi lại trường. /bến xe đò/
I must go to the school. Tôi phải đi lại trường. Tôi còn phải đi
lại bến xe đò nữa.
I must go to the school. I must go to the
bus station too.

80

LESSON 4

5. Tôi phải đi mua báo. /trước/
I must go to buy a newspaper.
6. Tôi phải có sách. /tự-điển/
I must have a book.
7. Tôi phải đi phố. /chợ/
I must go downtown.
8. Tôi phải mua thuốc. /hộp quẹt/
I must buy cigarettes.

- Tôi phải đi mua báo. Tôi còn phải đi mua thuốc nữa.
I must go to buy a newspaper. I must go to buy
cigarettes too.
- Tôi phải có sách. Tôi còn phải có tự-điển nữa.
I must have a book. I must have a dictionary too.
- Tôi phải đi phố. Tôi còn phải đi chợ nữa.
I must go downtown. I must go to market too.
- Tôi phải mua thuốc. Tôi còn phải mua hộp quẹt nữa.
I must buy cigarettes. I must buy matches too.

Y. Expansion Drill

EXAMPLE: Tutor: Tôi đi lại nhà ga. (1) /Ông Hải/ or (2) /bến xe đò/
I'm going to the station. (1) /Mr. Hai/ or (2) /bus station/

Student (1): Tôi đi lại nhà ga. Ông Hải cũng đi lại nhà ga.
I'm going to the station. Mr. Hai is also going to the station.

or (2) Tôi đi lại nhà ga. Tôi còn đi lại bến xe đò nữa.
I'm going to the station. I'm going to the bus station too.

1. Tôi có tự-điển. /Ông Phương/
I have a dictionary. Tôi có tự-điển. Ông Phương cũng có tự-điển.
I have a dictionary. Mr. Phương also has a
dictionary.
2. Tôi phải đi phố. /chợ/
I must go downtown. Tôi phải đi phố. Tôi còn phải đi chợ nữa.
I must go downtown. I must go to market too.
3. Tôi không biết. /Ông Đoàn/
I don't know. Tôi không biết. Ông Đoàn cũng không biết.
I don't know. Mr. Doan doesn't know either.
4. Tôi phải học tiếng Tàu. /tiếng Việt/
I must study Chinese. Tôi phải học tiếng Tàu. Tôi còn phải học tiếng
Việt nữa.
I must study Chinese. I must study Vietnamese too.
5. Tôi đến Việt-Nam tháng trước. /Ông Smith/
I arrived in Vietnam last month. Tôi đến Việt-Nam tháng trước. Ông Smith cũng đến
Việt-Nam tháng trước.
I arrived in Vietnam last month. Mr. Smith also
arrived in Vietnam last month.

81

6. Tôi đi mua báo. /thuốc/
I'm going to buy a paper.
7. Tôi không hiểu. /cô Liên/
I don't understand.

Tôi đi mua báo. Tôi còn đi mua thuốc nữa.
I'm going to buy a paper. I'm going to
buy cigarettes too.

Tôi không hiểu. Cô Liên cũng không hiểu.
I don't understand. Miss Lien doesn't
understand either.

Z. Substitution Drill

- I won't be back until about 4:00
because I have to go to the
bank too.
- I won't be back until about 4:00
because I have to go to the
station too.
- I won't be back until about 4:00
because I have to go to the
hospital too.
- I won't be back until about 4:00
because I have to go buy (some)
books too.
- I won't be back until about 4:00
because I have to go to market too.

Chừng bốn giờ tôi mới trở lại tại tôi còn
phải đi nhà băng nữa.

Chừng bốn giờ tôi mới trở lại tại tôi còn phải
đi lại nhà ga nữa.

Chừng bốn giờ tôi mới trở lại tại tôi còn phải
đi nhà thương nữa.

Chừng bốn giờ tôi mới trở lại tại tôi còn phải
đi mua sách nữa.

Chừng bốn giờ tôi mới trở lại tại tôi còn phải
đi chợ nữa.

- I won't be back until about 4:00
because I have to go to the school
too.
- I won't be back until about 4:00
because I have to go downtown
too.
- I won't be back until about 4:00
because I have to go buy a
dictionary too.

Chừng bốn giờ tôi mới trở lại tại tôi còn phải
đi lại trường nữa.

Chừng bốn giờ tôi mới trở lại tại tôi còn phải
đi phố nữa.

Chừng bốn giờ tôi mới trở lại tại tôi còn phải
đi mua tự-điển nữa.

AA. Substitution Drill

- I won't be back until 10:00 because
I have to go to the station too.
- I'm not going until 9:00 because
I have to go to the station too.
- I'm not going downtown until 3:00
because I have to go to the
station too.
- I'm not going to the school until
2:00 because I have to go to the
station too.

Mười giờ tôi mới trở lại tại tôi còn phải
đi lại nhà ga nữa.

Chín giờ tôi mới đi tại tôi còn phải đi lại
nhà ga nữa.

Ba giờ tôi mới đi phố tại tôi còn phải đi
lại nhà ga nữa.

Hai giờ tôi mới đi lại trường tại tôi còn
phải đi lại nhà ga nữa.

- | | |
|--|---|
| 5. I'm not going shopping until 4:00 because I have to go to the station too. | <u>Bốn giờ</u> tôi mới <u>đi mua đồ</u> tại tôi còn phải đi lại nhà ga nữa. |
| 6. I won't be back until 7:00 because I have to go to the station too. | <u>Bảy giờ</u> tôi mới <u>trở lại</u> tại tôi còn phải đi lại nhà ga nữa. |
| 7. I won't be back until 12:00 because I have to go to the station too. | <u>Mười hai giờ</u> tôi mới <u>trở lại</u> tại tôi còn phải đi lại nhà ga nữa. |
| 8. I'm not going to the post office until 11:00 because I have to go to the station too. | <u>Mười một giờ</u> tôi mới <u>đi nhà giấy thép</u> tại tôi còn phải đi lại nhà ga nữa. |

AA.1 The tutor uses a model clock and Picture Plate II to provide visual cues, the student makes up appropriate sentences, similar to those of the two preceding drills.

BB. Response Drill

(For each of the following questions give the appropriate affirmative answer.)

- | | |
|---|------------------|
| 1. Ông là người Mỹ, phải không?
You are American, aren't you? | Dạ phải.
Yes. |
| 2. Ông đi nhà giấy thép không?
Are you going to the post office? | Dạ đi.
Yes. |
| 3. Cô Liên đến chưa?
Has Miss Lien arrived yet? | Dạ rồi.
Yes. |
| 4. Bến xe đò có xa không?
Is the bus station far? | Dạ xa.
Yes. |
| 5. Ông học tiếng Việt ở Mỹ, phải không?
You studied Vietnamese in America, didn't you? | Dạ phải.
Yes. |

84

- | | |
|--|------------------|
| 6. Ông mua tự-điển chưa?
Have you bought a dictionary yet? | Dạ rồi.
Yes. |
| 7. Ông biết Ông Phương không?
Do you know Mr. Phuong? | Dạ biết.
Yes. |
| 8. Khách-sạn Majestic có mắc không?
Is the Majestic Hotel expensive? | Dạ mắc.
Yes. |
| 9. Ông Smith đi Việt-Nam chưa?
Has Mr. Smith gone to Vietnam yet? | Dạ rồi.
Yes. |
| 10. Đó là trường Gia-Long, phải không?
That's the Gia-Long School, isn't it? | Dạ phải.
Yes. |
| 11. Ông hiểu không?
Do you understand? | Dạ hiểu.
Yes. |
| 12. Nhà thương Grall có lớn không?
Is the Grall Hospital big? | Dạ lớn.
Yes. |
| 13. Ông có hộp quẹt không?
Do you have a match? | Dạ có.
Yes. |
| 14. Cô Phương đi Đà-Lạt chưa?
Has Miss Phuong gone to Dalat yet? | Dạ rồi.
Yes. |
| 15. Khách-sạn Caravelle có mới không?
Is the Caravelle Hotel new? | Dạ mới.
Yes. |
| 16. Ông Đoàn nói tiếng Anh giỏi lắm, phải không?
Mr. Doan speaks English very well, doesn't he? | Dạ phải.
Yes. |

CC. Response Drill

(For each of the following questions give the appropriate negative answer.)

- | | |
|---|-----------------------|
| 1. Ông là người Pháp, phải không?
You're French, aren't you? | Dạ không phải.
No. |
| 2. Ông đi nhà giấy thép không?
Are you going to the post office? | Dạ không.
No. |
| 3. Bà Đoàn đến chưa?
Has Mrs. Doan arrived yet? | Dạ chưa.
Not yet. |

- | | |
|---|-----------------------|
| 4. Bến xe đò có xa không?
Is the bus station far? | Dạ không.
No. |
| 5. Ông có thuốc không?
Do you have a cigarette? | Dạ không.
No. |
| 6. Ông biết cô Liên không?
Do you know Miss Lien? | Dạ không.
No. |
| 7. Ông học tiếng Việt ở Việt-Nam, phải không?
You studied Vietnamese in Vietnam, didn't you? | Dạ không phải.
No. |
| 8. Khách-sạn Majestic có mới không?
Is the Majestic Hotel new? | Dạ không.
No. |
| 9. Ông mua tự-điển chưa?
Have you bought a dictionary yet? | Dạ chưa.
Not yet. |
| 10. Đó là nhà băng, phải không?
That's a bank, isn't it? | Dạ không phải.
No. |
| 11. Tiệm ăn Ngọc-Lan-Dinh có rẻ không?
Is the Ngọc-Lan-Dinh Restaurant cheap? | Dạ không.
No. |
| 12. Ông đi nhà băng chưa?
Have you gone to the bank yet? | Dạ chưa.
Not yet. |
| 13. Ông thấy không?
Do you see (it)? | Dạ không.
No. |
| 14. Đó là Ông Đoàn, phải không?
That's Mr. Doan, isn't it? | Dạ không phải.
No. |
| 15. Cô Phương đi Đà-Lạt chưa?
Has Miss Phuong gone to Dalat yet? | Dạ chưa.
Not yet. |
| 16. Trường Gia-Long có gần không?
Is the Gia-Long School near? | Dạ không.
No. |

CC.1. Repeat the questions in Drills BB and CC in random order, with the tutor providing visual cues by nodding or shaking his head.

SUPPLEMENT

- Ông Smith: Cô đi nhà giấy thép chưa?
 Cô Phương: Dạ chưa. Chừng mười một giờ tôi mới đi.
 Ông Smith: Máy giờ cô trở lại?
 Cô Phương: Dạ chừng mười hai giờ tôi trở lại.
 Ông Smith: Vậy thì hay lắm, tại mười hai giờ rưỡi tôi phải đi phố.
 Cô Phương: Máy giờ ông trở lại?
 Ông Smith: Chừng bốn giờ tôi mới trở lại.
 Cô Phương: Sao ông đi lâu vậy?
 Ông Smith: Tại tôi còn phải đi nhà băng nữa.
- Cô Liên: Chào bà.
 Bà Đoàn: Chào cô.
 Cô Liên: Bà đi chợ, phải không?
 Bà Đoàn: Dạ phải. Còn cô, cô cũng đi chợ, phải không?
 Cô Liên: Dạ không, tôi đi chợ rồi.
 Bà Đoàn: Cô đi chợ hồi nào?
 Cô Liên: Dạ tôi đi hôm qua.
 Bà Đoàn: Vậy, bây giờ cô đi đâu đó?
 Cô Liên: Dạ tôi đi lại nhà ga. -- Xin lỗi bà, bây giờ mấy giờ rồi?
 Bà Đoàn: Mười giờ rưỡi rồi.
 Cô Liên: Chà, tôi phải đi. Chào bà.
 Bà Đoàn: Chào cô.
- Ông Hải: Ông đi đâu đó?
 Ông Quang: Dạ tôi đi mua báo.
 Ông Hải: Ông đi mua báo ở đâu?

- Ông Quang: Dạ ở cuối đường này, trước mặt khách-sạn Majestic.
 Ông Hải: Vậy thì hay lắm! Tôi cũng đi lại khách-sạn Majestic.
 Ông Quang: Xin lỗi ông, ông có hộp quẹt không?
 Ông Hải:
 Ông Quang: Cảm ơn ông.
 Ông Hải: Dạ không có gì.
4. Ông Jones: Chào ông. Ông mạnh giỏi không?
 Ông Phương: Dạ mạnh, cảm ơn ông. Còn ông?
 Ông Jones: Dạ tôi cũng mạnh.
 Ông Phương: Ông là người Mỹ, phải không?
 Ông Jones: Dạ phải.
 Ông Phương: Ông nói tiếng Việt giỏi lắm. Ông học tiếng Việt ở đâu vậy?
 Ông Jones: Dạ tôi học ở Mỹ. -- Ông đi Mỹ chưa?
 Ông Phương: Dạ chưa. -- Ông học tiếng Việt ở Nữu-Ước, phải không?
 Ông Jones: Dạ không, tôi học ở Hoa-Thịnh-Đốn.
 Ông Phương: Hoa-thịnh-Đốn lớn lắm, phải không?
 Ông Jones: Dạ phải.
 Ông Phương: Ông đến Việt-Nam hồi nào?
 Ông Jones: Dạ tôi đến tháng trước.
 Ông Phương: Ông đi Đà-Lạt chưa?
 Ông Jones: Dạ tôi đi Đà-Lạt rồi. Tôi đi hôm qua.
 Ông Phương: Ông có hộp quẹt không?
 Ông Jones: Xin lỗi ông, ông nói gì?
 Ông Phương: Ông có hộp quẹt không?
 Ông Jones: Dạ không. À, có hộp quẹt đằng kia kia.
 Ông Phương: Xin lỗi ông. Ở đâu?

88

LESSON 4

- Ông Jones: Ở đằng kia kia.
 Ông Phương: Cảm ơn ông.
 Ông Jones: Dạ không có gì.

English Equivalents:

- Mr. Smith: Have you^s gone to the post office yet?
 Miss Phuong: Not yet. I'm not going until about 11:00.
 Mr. Smith: What time will you^s come back?
 Miss Phuong: I'll come back about 12:00.
 Mr. Smith: That's fine, because I must go to town at 12:30.
 Miss Phuong: What time will you come back?
 Mr. Smith: I won't come back until about 4:00.
 Miss Phuong: How come you'll be gone so long?
 Mr. Smith: Because I have to go to the bank, too.
- Miss Lien: Hello [you^w].
 Mrs. Doan: Hello [you^s].
 Miss Lien: You're^w going to market, aren't you?
 Mrs. Doan: Yes. And you^s are going to market too, aren't you?
 Miss Lien: No, I've already gone to market.
 Mrs. Doan: When did you^s go to market?
 Miss Lien: I went yesterday.
 Mrs. Doan: Then where are you^s going now?
 Miss Lien: I'm going to the railroad station. Excuse me [you^w], what time is it now?
 Mrs. Doan: 10:30 [already].
 Miss Lien: Oh, I must go. Goodbye [you^w].
 Mrs. Doan: Goodbye [you^s].
- Mr. Hai: Where you going?
 Mr. Quang: I'm going to buy a newspaper.
 Mr. Hai: Where are you going to buy a paper?
 Mr. Quang: At the end of this street, across from the Majestic Hotel.
 Mr. Hai: That's great! I'm going to the Majestic Hotel, too.
 Mr. Quang: Excuse me [you], do you have a match?
 (Mr. Hai hands over his matches)
 Mr. Quang: Thank you.
 Mr. Hai: You're welcome.

89